

УДК 81-23

**ВОЗМОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО  
НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ЛЕКСЕМЫ «СВАДЬБА»  
(НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛЬНЫХ И ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТОВ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX  
ВЕКА)**

**Алексей Викторович Медведев**

аспирант

**Елена Николаевна Нуждова**

кандидат филологических наук, доцент

nuzhdova.elena@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Статья раскрывает основные возможности перевода лексемы «свадьба» в переводных текстах русских романов XIX века на французский язык. В результате анализа наряду с использованием словарных эквивалентов выявлены случаи лексической трансформации.

**Ключевые слова:** свадьба, перевод, словарный эквивалент, лексическая трансформация.

В рамках данной статьи рассмотрим возможности перевода с русского на французский язык лексемы «свадьба».

В толковых словарях русского языка лексема *свадьба* имеет следующие значения.

*Свадьба* – брачный обряд [3].

*Свадьба* – брачный обряд, торжество по случаю чьего-либо вступления в брак [4].

В переводном словаре находим следующие французские эквиваленты изучаемой русской лексемы.

*Свадьба: nocе (s) (f, pl), mariage (m)* [8].

Обратимся к анализу оригинальных и переводных текстов художественных произведений русской литературы XIX века. В большинстве случаев наблюдается использование слова *mariage (m)* как словарного соответствия слова *свадьба*. Сравните:

*Свадьба во всех отношениях была парадна и великолепа [1].*

*Le mariage fut, à tous égards, fastueux et solennel [9].*

– *Что же это Мари в лиловом, точно черное, на свадьбу?* – говорила Корсунская [5].

– *Mary est-elle en lilas à un mariage ? C'est presque du deuil, disait Mme Korsunsky [11].*

*Все время до свадьбы он чувствовал себя в ложном положении [6].*

*Tout le temps qui précéda son mariage il se sentit dans une situation fausse [10].*

Реже встречается в анализируемых нами источниках переводной эквивалент *nocе (s) (f, pl)*. Сравните:

*Свадьба была в сентябре [6].*

*La nocе eut lieu en septembre [10].*

*Брат занял для него денег, княгиня посоветовала уехать из Москвы после свадьбы [5].*

*Son frère emprunta l'argent dont il avait besoin ; la princesse lui conseilla de quitter Moscou après **la noce** [11].*

В ходе сопоставительного анализа переводных текстов выявлены случаи лексической трансформации, когда при переводе используется соответствие, не совпадающее со словарным, но логически связанное с ним и актуализирующее сему, которая подлежит реализации в данном контексте. Сравните:

*Это соображение было тем более удобно, что молодые ехали тотчас после **свадьбы** в деревню, где вещи большого приданого не будут нужны [5].*

*Le jeune couple comptait partir pour la campagne aussitôt après **la cérémonie**, et n'avait pas besoin de grand'chose [11].*

*Я удивляюсь, зачем они вечером сделали **свадьбу** [5].*

*Mais pourquoi ont-ils choisi le soir pour la **cérémonie** ? [11].*

В анализируемых примерах в качестве переводного эквивалента русской лексемы «**свадьба**» выступает французская лексема *cérémonie* (f) (церемония, обряд) [2], актуализирующая семы «обряд», «торжество» русского слова «свадьба» (смотрите выше).

Таким образом, в художественных переводах русских романов XIX века на французский язык лексема «свадьба» может быть передана посредством использования переводчиком словарных эквивалентов. В результате анализа оригинальных и переводных текстов выявлены случаи лексической трансформации.

### Список литературы:

1. Аксаков С.Т. Семейная хроника; Детские года Багрова-внука. М.: Художественная литература, 1982. 542 с.
2. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 1997. 1195 с.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.

4. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.В. Дмитриева. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО Издательство АСТ, 2003. 1582 с.
5. Толстой Л.Н. Анна Каренина. М.: Художественная литература, 1981. 799 с.
6. Чехов А.П. Избранные сочинения. В 2-х т. Т. 2. М.: Художественная литература, 1986. 671 с.
7. Швецова В.М, Гончарова Н. А. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов. 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282.
8. Щерба Л.В. Русско-французский словарь. М.: Русский язык, 1997. 848 с.
9. Aksakov S. T. Une chronique de famille. P.: Gallimard, 1946. 293 p.
10. Tchekhov A. Oeuvres de 1895. Les Éditeurs Français Réunis, 1956. 271 p.
11. Tolstoï L. Anna Karénine. P.: Librairie Hachette et C-ie, 1911. Tome second. 359 p.

UDC 81-23

**RESOURCES OF TRANSLATION OF LEXEME “MARRIAGE” FROM  
RUSSIAN INTO FRENCH (BY THE MATERIAL OF ORIGINAL AND  
TRANSLATED NOVELS IN RUSSIAN LITTERATURE OF THE 19TH  
CENTURY)**

**Alexey V. Medvedev**

graduate student

**Elena N. Nuzhdova**

Candidate of Philology, Associate Professor

nuzhdova.elena@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** The paper deals with the main resources of translating the lexeme “marriage” in the texts of the Russian novels of the 19<sup>th</sup> century translated into French. As a result of the analysis along with the use of dictionary equivalents the cases of lexical transformation are revealed.

**Key words:** marriage, translation, dictionary equivalent, lexical transformation.